

Mrk

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
Và họ-đến đến [-] bên-kia [-] biển, vào [-] vùng-đất của-người
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Γερασινῶν.

Giê-ra-sê.

[G1086](#)

| Đức Chúa Jêsus cùng môn đồ qua đến bờ biển bên kia, trong miền Giê-ra-sê.

2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
Và khi-Ngài-ra khỏi từ [-] thuyền, tức-thì gặp Ngài từ [-]
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

mồ-mả một-người bị tà-linh ô-uế-ám,

[G3419](#)

[G0444](#)

[G1722](#)

[G4151](#)

[G0169](#)

| Ngài mới ở trên thuyền bước xuống, tức thì có một người bị tà ma ám từ nơi mồ mả đi ra đến trước mặt Ngài.

3 ὁς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ
người-ấy [-] chổ-ở có trong [-] mồ-mả. Và cũng-không
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#)

άλύσει οὐκέτι, οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
bằng-xiêng-xích không-còn-ai, không-ai có-thể hẳn trói-buộc,

[G0254](#)

[G3765](#)

[G3762](#)

[G1410](#)

[G0846](#)

[G1210](#)

| Người thường ở nơi mồ mả, dầu dùng xiềng sắt cũng chẳng ai cột trói được nữa;

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι
bởi-vì [-] hẳn nhiều-lần bằng-cùm và xiềng-xích bị-trói, và bị-bẻ-gãy
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#) [G1288](#)

ὕπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν
bởi hẳn [-] xiềng-xích, và [-] cùm bị-đập-nát, và không-ai có-sức
[G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2480](#)

αὐτὸν δαμάσαι.

hẳn chế-ngự.

[G0846](#)

[G1150](#)

| vì nhiều lần người bị cùm chơn hoặc bị xiềng, rồi bẻ xiềng tháo cùm, không ai có sức trị được.

5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς
Và suốt cả đêm và ngày trong [-] mồ-mả và trên [-]
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

núi, hẳn-luôn kêu-la và tự-cắt-mình bằng đá.

[G3735](#)

[G1510](#)

[G2896](#)

[G2532](#)

[G2629](#)

[G1438](#)

[G3037](#)

| Người cứ ở nơi mồ mả và trên núi, ngày đêm kêu la và lấy đá đánh bầm mình.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ
Và khi-thấy [-] Đức-Chúa-Jêsus từ đàng-xa, hấn-chạy-đến và
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#)

προσεκύνησεν αὐτόν.
quỳ-lạy Ngài.
[G4352](#) [G0846](#)

| Người thấy Đức Chúa Jêsus ở đàng xa, chạy lại sấp mình xuống trước mặt Ngài,

7 καὶ κράξας φωνῆ μεγάλη λέγει, Τί ἔμοι καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ
Và kêu-lên bằng-tiếng lớn nói-rằng, Có-gì giũa-tôi và Ngài, Jêsus, Con
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή
của Đức-Chúa-Trời [-] Chí-Cao? Tôi-van-xin Ngài nhân-danh Đức-Chúa-Trời, đừng
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)

με βασάνισης.
tôi hành-hạ.
[G1473](#) [G0928](#)

| mà kêu lớn rằng: Hỡi Đức Chúa Jêsus, Con Đức Chúa Trời rất cao, tôi với Ngài có sự gì chẳng? Tôi như danh Đức Chúa Trời mà khẩn cầu Ngài, xin đừng làm khổ tôi.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
Vi-Ngài-đã-phán rằng nó, Hỡi-ra-khỏi, hỡi tà-linh [-] ô-uế, khỏi [-]
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!
người-này!
[G0444](#)

| Vì Đức Chúa Jêsus vừa phán cùng nó rằng: Hỡi tà ma, phải ra khỏi người này.

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λειῶν ὄνομά
Và Ngài-hỏi nó, Tên gì ngươi? Và nó-nói, với-Ngài, Lê-gi-ôn tên
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#)

μοι, ὅτι πολλοὶ ἔσμεν.
tôi, vì đông-đảo chúng-tôi.
[G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

| Ngài lại hỏi rằng: Mày tên gì? Thừa rằng: Tên tôi là Quân đội; vì chúng tôi đông.

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς
Và nó-nài-xin Ngài nhiều-lần, rằng đừng chúng đuổi-đi ra-khỏi [-]
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#)

χώρας.
vùng-đất.
[G5561](#)

| Nó lại van xin Ngài đừng đuổi chúng nó ra khỏi miền đó.

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
Có mà ở-đó, gần [-] núi, một-bầy heo lớn đàng-ăn.
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

| Và, chỗ đó, tại trên núi, có một bầy heo đông đương ăn.

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
 Và chúng-nài-xin Ngàì, rằng, Hây-sai chúng-tôi vào [-] bầy-heo, để
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)

εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
 vào chúng nhậρ-vào.
[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

Các quỉ cầu xin Ngàì rằng: Xin khiến chúng tôi đến với bầy heo ấy, để chúng tôi nhậρ vào chúng nó. Đức Chúa Jêsus cho phép.

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 Và Ngàì-cho-phép chúng. Và khi-ra-khỏi, [-] các-tà-linh [-] ô-uế
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ
 nhậρ-vào trong [-] bầy-heo, và lao-xuống [-] cá-bầy từ [-] vuc-đá
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#)

εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχιλίοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
 xuống [-] biển, chúng hai-ngàn, và chết-chìm trong [-] biển.
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

Các tà ma ra khỏi người đó, bèn nhậρ vào bầy heo từ trên vực cao vụt đâm đầu xuống biển. Có độ hai ngàn con heo chết chìm cả dưới biển.

14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν
 Và những-người chăn-giữ chúng bỏ-chạy, và loan-báo trong [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#)

πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ
 thành-phố và ngoài [-] đống-ruộng. Và người-ta-đến xem điêυ-gì đã [-]
[G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)

γεγονός.
 xảy-ra.
[G1096](#)

Nhưng kẻ chăn heo trốn, đồn tin này ra khắp trong thành và trong nhà quê;

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
 Và họ-đến với [-] Đức-Chúa-Jêsus, và nhìn-thấy [-] người-bị-quỷ-ám
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)

καθήμενον, ἰματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα; καὶ
 ngồi, mặc-áo-quần và tỉnh-trí, là-người đã-từng-bị [-] Lê-gi-ôn; và
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν.
 họ-sợ-hãi.
[G5399](#)

dân sự đổ ra đặng xem điêυ đã xảy đến. Vậy, chúng đến cùng Đức Chúa Jêsus, thấy người đã bị nhiều quỉ ám, đang ngồi, mặc quần áo, trí khôn bình tĩnh, thì sợ hãi lắm.

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ
 Và kể-lại cho-họ những-người chứng-kiến, thế-nào đã-xảy-ra cho
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#)

δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.
 người-bị-quỷ-ám, và về [-] bầy-heo.
[G1139](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

Những người đã thấy việc đó, thuật cho họ nghe chuyện đã xảy đến cho kẻ bị quỷ ám và bày heo.

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
Và họ-bắt-đầu nài-xin Ngài rời-khỏi từ [-] bờ-cõi họ.
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

Chúng bèn xin Ngài ra khỏi địa phận mình.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ
Và khi-Ngài-lên [-] [-] [-] thuyền, nài-xin Ngài [-]
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#)

δαιμονισθεῖς, ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ.
người-từng-bị-quỷ-ám, để với Ngài được-ở.
[G1139](#) [G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

Lúc Ngài đương bước vào thuyền, người trước đã bị quỷ ám xin ở lại với Ngài.

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν
Nhưng không cho-phép hẳn, mà phán rằng, Hãy-về đến [-] nhà
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)

σου, πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριος
ngươi, với người-thân ngươi, và hãy-kể-lại cho-họ bao-nhiều-điều [-] Chúa
[G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#)

σοι πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε.
cho-ngươi đã-làm, và thương-xót ngươi.
[G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus không cho, phán rằng: Hãy về nhà ngươi, nơi bạn hữu ngươi, mà thuật lại cho họ điều lớn lao thể nào Chúa đã làm cho ngươi, và Ngài đã thương xót ngươi cách nào.

20 καὶ ἀπήλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα
Và hẳn-đi và bắt-đầu rao-giảng trong [-] Đê-ca-bô-lơ, bao-nhiều-điều
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#)

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
đã-làm cho-hẳn [-] Đức-Chúa-Jêsus; và mọi-người kinh-ngạc.
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

Vậy, người đi, đồn ra trong xứ Đê-ca-bô-lơ những điều lớn lao thể nào mà Đức Chúa Jêsus đã làm cho mình; ai nấy đều lấy làm lạ.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς
Và khi-Đức-Chúa-Jêsus-qua [-] Đức-Chúa-Jêsus bằng [-] thuyền lại sang
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#)

τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
[-] bên-kia, tụ-hợp-lại đám-đông rất-đông quanh Ngài, và Ngài-ở bên [-]
[G3588](#) [G4008](#) [G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
biển.
[G2281](#)

Khi Đức Chúa Jêsus lại xuống thuyền qua bờ bên kia, có đoàn dân đông nhóm họp chung quanh Ngài. Ngài đứng trên bờ biển.

22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν
 Và đến một-người trong-số chủ-nhà-hội, tên-là Giai-ru, và khi-thấy
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#)

αὐτὸν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
 Ngàì, sấp-mình dướì [~] chôn Ngàì,
[G0846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

| Bấy giờ, có một người trong những người cai nhà hội, tên là Giai ru, đến, thấy Đức Chúa Jêsus, bèn gieo mình nơi chơn Ngài;

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου
 và nài-xin Ngàì nhiề-u-lần, nói-rằng rằng, Con-gái con-gái-nhỏ tôi
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#)

ἐσχάτως ἔχει. Ἴνα, ἐλθὼν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ, ἵνα σωθῆ, καὶ
 gần-chết rồi. Xin-Ngàì, đến, đặt-tay [~] tay nó, để nó-đươc-cứu, và
[G2079](#) [G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#) [G2532](#)

ζήση.
 nó-sẽ-sống.
[G2198](#)

| nài xin mà rằng: Con gái nhỏ tôi gần chết; xin Chúa đến, đặt tay trên nó, đừng nó lành mạnh và sống.

24 καὶ ἀπήλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
 Và Ngàì-đi vớì ông-âý, và đám-đông-đi-theo Ngàì đám-đông rất-đông, và
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)

συνέλιβον αὐτόν.
 chen-lăn Ngàì.
[G4918](#) [G0846](#)

| Đức Chúa Jêsus đi với người; đoàn dân đông cùng đi theo và lấn ép Ngài.

25 Καὶ γυνή, οἷσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
 Và có-một-người-đàn-bà, bị [~] bãng-huyết bệnh-bãng-huyết mười-hai năm,
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

| và, tại đó có một người đàn bà bị bệnh mất huyết đã mười hai năm,

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ'
 và nhiề-u đã-chịu-khổ bởi nhiề-u thầy-thuốc, và đã-tiêu-hết [~] của
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#) [G3844](#)

αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ
 mình tất-cả, và không-đươc-gì khá-hơn, nhưng càng-thêm [~] [~]
[G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#)

χεῖρον ἐλθοῦσα--
 nặng-hơn trở-nên--
[G5501](#) [G2064](#)

| bấy lâu chịu khổ sở trong tay nhiều thầy thuốc, hao tổn hết tiền của, mà không thấy đỡ gì; bệnh lại càng nặng thêm.

27 ἀκούσασα ἅτὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
 khi-nghe những-điều về [~] Đức-Chúa-Jesus, đến trong [~] đám-đông
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#)

ὀπισθεν, ἦψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 phía-sau, sờ-vào [~] áo Ngàì.
[G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

| Người đã nghe tin về Đức Chúa Jêsus, bèn lẩn vào đặng sau giữa đám đông, mà rờ áo Ngài.

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ,
Vi-bà-ây-nghĩ vì rằng, Nếu tôi-chỉ-chạm dù-chỉ [-] áo Ngài,
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

σωθήσομαι.
tôi-sẽ-được-lành.
[G4982](#)

| Vì người nói rằng: Nếu ta chỉ rờ đến áo Ngài mà thôi, thì ta sẽ được lành.

29 καὶ εὐθύς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
Và liền cảm-máu [-] nguồn của huyết bà-ây, và bà-ây-cảm-biết
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#)

τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
trong thân-thể rằng đã-được-chữa-lành khỏi [-] bệnh-tật.
[G3588](#) [G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

| Cùng một lúc ấy, huyết lậu liền cảm lại; người nghe trong mình đã được lành bệnh.

30 καὶ εὐθύς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
và liền [-] Đức-Chúa-Jesus, biết trong mình [-] [-] từ-Ngài
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#)

δύναμιν ἐξεληθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου
quyền-năng đã-phát-ra, quay-lại giữa [-] đám-đông, phán, Ai Ta
[G1411](#) [G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

ἦψατο τῶν ἱματίων?
đã-chạm-vào [-] áo-Ta?
[G0680](#) [G3588](#) [G2440](#)

| Tức thì Đức Chúa Jêsus tự biết có sức mạnh đã ra từ mình, bèn xây lại giữa đám đông mà hỏi rằng: Ai đã rờ áo ta?

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον
Và môn-đồ-thưa với-Ngài [-] môn-đồ Ngài, Thầy-thấy [-] đám-đông
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#)

συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
chen-lấn Thầy, mà Thầy-nói, Ai Ta đã-chạm-vào-Ta?
[G4918](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

| Môn đồ thưa rằng: Thầy thấy đám đông lẩn ép thầy, th^osy còn hỏi rằng: Ai r^om đến ta?

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
Và Ngài-nhìn-quanh xem [-] người-nào đã-làm-việc-ấy.
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Ngài nhìn chung quanh mình để xem người đã làm điều đó.

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδούσα ὃ γέγονεν
[-] nhưng người-đàn-bà, sợ-hãi và run-rẩy, biết điều đã-xảy-ra
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#)

αὐτῆ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν
cho-mình, đến và sấp-mình-trước Ngài, và thưa-với-Ngài với-Ngài tất-cả [-]
[G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἀλήθειαν.
sự-thật.
[G0225](#)

Người đờn bà biết sự đã xảy đến cho mình, bèn run sợ đến gieo mình dưới chơn Ngài, tỏ hết tình thật.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; [~] nhưng Ngài-phán với-bà, Hỡi-con-gái, [~] đức-tin con đã-cứu con; [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)
ὑπάγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. [G5217](#) [G1519](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)
hãy-đi trong bình-an, và hãy-được lành khỏi [~] bệnh-tật con.

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hỡi con gái ta, đức tin con đã cứu con; hãy đi cho bình an và được lành bệnh.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, ὅτι [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#) [G3754](#)
Đang-khi Ngài còn-nói, có-người từ nhà chủ-nhà-hội, đến-nói, rằng
Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον? [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)
[~] con-gái ông đã-chết-rồi; sao còn làm-phiền [~] Thầy?

Đương khi Ngài còn phán, có kẻ đến từ nhà người cai nhà hội mà nói với người rằng: Con gái ông đã chết rồi; còn phiền Thầy làm chi?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)
[~] nhưng Đức-Chúa-Jesus, nghe-được [~] lời được-nói, phán với
ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε. [G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)
chủ-nhà-hội, Đùng sợ; chỉ tin.

Nhưng Đức Chúa Jêsus chẳng màng đến lời ấy, phán cùng cai nhà hội rằng: Đùng sợ, chỉ tin mà thôi.

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#)
[~] Nhưng Ngài-không cho-phép ai đi-cùng Ngài theo, ngoại-trừ [~]
τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)
[~] Phi-e-rơ và Gia-cơ và Giăng [~] em Gia-cơ.

Ngài chẳng cho ai theo mình, trừ ra Phi -e-rơ, Gia-cơ, và Giăng là em là Gia-cơ.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#) [G2351](#)
[~] Và họ-đến tại [~] nhà của chủ-nhà-hội, và Ngài-thấy nhốn-nhão,
καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. [G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)
và người-ta-khóc và kêu-la lớn.

Khi đã đến nhà người cai nhà hội, Ngài thấy chúng làm om sòm, kẻ khóc người kêu lớn tiếng.

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ [G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#)
[~] và Ngài-vào phán với-họ, Sao các-người-nhốn-nhão và khóc-lóc? Đứa-bé
παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. [G3813](#) [G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)
đứa-bé không chết-đâu, nó-chỉ ngủ-thôi.

Vào nhà rồi, Ngài phán cùng chúng rằng: Sao các người làm ồn ào và khóc lóc vậy? Đứa trẻ chẳng phải chết, song nó ngủ.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντα, παραλαμβάνει τὸν
 Và họ-chê-cười Ngàì. Nhưng-Ngàì thì đuổì-ra hết-thảy, đem-vào [-]
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#)
 πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
 cha của đứα-bé, và [-] mẹ, và những-ngườì đi-cùng Ngàì, và
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)
 εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
 Ngàì-vào nơi đứα-bé [-] đàng-nằm.
[G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

| Chúng nhạo báng Ngàì. Ngàì bèn đuổì chúng ra hết, đem cha mẹ đứα trẻ với những kẻ theo Ngàì, cùng vào chỗ nó nằm.

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθα, κούμ;
 Và cầm-lấy [-] tay của đứα-bé, Ngàì-phán với-nó, Ta-li-tha, cu-mi;
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#)
 ὃ ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
 nghĩa-là, dịch-là, dịch-ra-là, Hữì bé-gái, Ta bảo-con, hãy-trổì-dậy!
[G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| Ngàì nắm tay nó mà phán rằng: Ta-li-tha Cu-mi; nghĩa là: Hữì con gái nhỏ, ta truyền cho mầy, hãy chờ dậy.

42 καὶ εὐθύς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
 Và liền bé-gái-đứng-dậy [-] bé-gái và đi-lại, vì-nó vì đượç
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#)
 δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθύς ἐκστάσει μεγάλη.
 mười-hai-tuổì. Và họ-kinh-ngạc liền vô-cùng lớn.
[G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

| Tức thì đứα gái chờ dậy mà bước đi, vì đã lên mười hai tuổì. Chúng rất lấy làm lạ.

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ
 Và Ngàì-căn-dặh họ nhiều-lần rằng không-ai đượç-biết việç-này; và
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#)
 εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
 Ngàì-bảo cho nó ăn.
[G3004](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Ngàì cấm ngặt chúng đừng cho ai biết sự ấy, và truyền cho đứα trẻ ăn.